



Prayers for Special Days, Chötrul Düchen,
and Saka Dawa



Please treat this book with respect.

Contained within these pages are precious Buddhist prayers and practices. Do not place the book on the floor, step over it, or place objects on top of the book.

You may keep this book in your library for reference and practice.

Kindly do not discard the book in the trash or shred it. If you do not want to keep this book, please give it to a Buddhist practitioner or burn the book in a respectful manner.

Prayers for Special Days, Chötrul Düchen, and Saka Dawa 2021 v. 4



Table of Contents

<u>Altruistic Motivation</u>	4
<u>Action Bodhicitta Prayer</u>	4
<u>Long Refuge Prayer</u>	5
<u>Taking the Bodhisattva Vow</u>	5
<u>Short Refuge Prayer</u>	6
<u>The Four Immeasurables</u>	6
<u>Recalling the Qualities of the Three Jewels</u>	7
<u>The Great Praise of the Twelve Acts of the Buddha</u>	20
<u>The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom from the Words of the Buddha</u>	28
<u>Prayer of Kuntuzangpo (Kunzang Mönlam)</u>	44
<u>The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's “Aspiration to Good Actions”</u>	65
<u>Words of Truth to Accomplish Aspirations</u>	103
<u>The Confession Before the Thirty-Five Buddhas</u>	104
<u>The Seven Verses of Supplication to Tara</u>	115
<u>The Prayer in Six Vajra Lines</u>	119
<u>The Aspiration of Sukhavati</u>	121
<u>Prayer to Noble Avalokiteshvara</u>	133
<u>Dedication and Bodhicitta Prayer</u>	133
<u>Light Offering Prayer</u>	135
<u>Prayer for the Long Life of H.H. the Dalai Lama</u>	136
<u>Drikung Kagyu Lineage Dedication Prayers</u>	137

ALTRUISTIC MOTIVATION

༄༅། །བདག་ལ་སྐྱང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གནོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།
ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།
མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན། ལྷག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།
ལྷུར་དུ་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ།

**DHAG-LA DANG WAR JYE-PA'I DRA/ NÖ-PAR JYE-PA'I GEG/ THAR-PA
DANG THAM-CHE KHYEN-PA'I BAR-DU CHÖ-PAR JYE-PA THAM-CHE-
KYI TSO JYE PA'I/ MA NAM-KHA DANG NYAM-PA'I SEM-CHEM THAM-
CHE DE-WA DANG DEN/ DHUG-NYAL DANG DREL NYUR-DU LA-NA
ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PA'I CHANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-
PAR JYA//**

All mother sentient beings - especially those enemies who hate me, obstructors who harm me, and those who create obstacles on my path to liberation and omniscience. May they experience happiness, be separated from suffering and swiftly, I will establish them in the state of unsurpassed, perfect, complete, and precious buddhahood.
(Repeat three times)

ACTION BODHICITTA PRAYER

། དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷན་པའི་དགས་ལྷན་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།
མ་ཤིའི་བར་དུ་ལྷན་པའི་དགས་ལྷན་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།
དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅེས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷན་པའི་དགས་ལྷན་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

**DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA LA
KOL/ MA SHE'I BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA LA KOL/ DU DE-
RING-NE SUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI BAR-DU LU-NGAG YI-
SUM GE-WA LA KOL//**

Thus, until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds with body, speech, and mind. Until death, I perform virtuous deeds with body, speech, and mind. From now until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech, and mind.

LONG REFUGE PRAYER

། དྲིན་ཅན་ཙ་ཙ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དབལ་ལྡན་སྤྱོད་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱོད་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ཡི་ཤེས་གྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་གསུམ།

**DRIN-CHEN TSA-WA DANG GYU-PAR CHE-PA'I PAL-DEN LA-MA DAM-
PA NAM-LA KYAB-SU CHI O/ YIDAM KYIL KHOR-GYI LHA-TSHOG NAM-
LA KYAB-SU CHI O/ SANG-GYE CHOM-DEN DE NAM-LA KYAB-SU CHI
O/ DAM-PA'I CHÖ NAM-LA KYAB-SU CHI O/ PAG-PA'I GE-DUN NAM-LA
KYAB-SU CHI O/ PA-WO KHA-DRO CHÖ-KYONG SUNG-MA'I TSHOG YE-
SHE KYI CHEN-DANG DEN-PA NAM- LA KYAB-SU CHI O//**

We take refuge in the kind root Lama and lineage Lamas.
We take refuge in the deities of the mandalas of the Yidams.
We take refuge in all the exalted Buddhas.
We take refuge in the perfect Dharma.
We take refuge in the excellent order of the Sanghas.
We take refuge in all the noble Dakas, Dakini and Dharma-guardians – possessors
of the eye of wisdom. (Repeat three times)

TAKING THE BODHISATTVA VOW

། བྱང་ལྷུ་སྤྱོད་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
ཚོས་དང་བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
ཇི་ལྟར་ཚོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །བྱང་ལྷུ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
བྱང་ལྷུ་སེམས་པའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ལྷུ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བ
གྱི། །ཞེས་ལན་གསུམ།

**CHANG CHUB NYING-POR CHI KYI BAR/ SANG-GYE NAM LA KYAB SU
CHI/ CHÖ DANG CHANG CHUB SEM PA YI/ TSOG LA-YANG DE-SHIN
KYAB SU CHI/ JI-TAR NGON GYI DE SHEG KYI/ CHANG CHUB THUB
NI KYE PA DANG/ CHANG CHUB SEM PA'I LAB PA LA/ DE DAG RIM
SHIN NE PA TAR/DE SHIN DRO LA PHEN DON DU/ CHANG CHUB
SEM NI KYE GYI SHING/ DE SHIN DU NI LAB PA LA/ RIM PA SHIN DU
LAB PAR GYI//**

Until I attain the heart of enlightenment, I take refuge in all the Buddhas.
I take refuge in the Dharma and likewise in the assembly of the Bodhisattvas.
As the previous Buddhas embraced the enlightened mind and progressed on
the Bodhisattvas' path, I, too, for the benefit of all sentient beings, give birth to
bodhicitta, and apply myself to accomplish the stages of the path. (Repeat three times)

SHORT REFUGE PRAYER

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། ། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །
བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། ། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ཞེས་ལན་གསུམ།

**SANG-GYE CHÖ-DANG TSOG-KYI CHOG-NAM LA/ CHANG-CHUB BAR-
DU DAG-NI KYAB-SU CHI/ DAG-GI JYIN-SOK GYI-PA'I SO-NAM KYI/
DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR SHOG//**

In the Buddha, the Dharma and Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached.

By the merit of generosity and other good deeds,

May I attain buddhahood for the sake of all sentient beings. (Repeat three times)

THE FOUR IMMEASURABLES

མ་རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །
སྤྲུག་བསྐྱལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ། སྤྲུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ། ཞེས་ལན་གསུམ།

**MA NAM-KHA DANG NYAM-PA'I SEM-CHEN TAM-CHAY DE-WA DANG
DE-WA'I GYU-DANG DEN-PAR GYUR CHIK/ DUG-NGAL DANG DUG-
NGAL GYI GYU DANG DRAL -WAR GYUR CHIK/ DUG-NGAL ME-PAY DE-
WA DANG MI DRAL-WAR GYUR CHIG/ NYE-RING CHAK-DANG NYI-
DANG DRAL-WAY TANG NYOM-LA NE-PAR GYUR CHIG//**

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have happiness and the causes of happiness.

May they be liberated from suffering and the causes of suffering.

May they never be separated from the happiness that is free from sorrow.

May they rest in equanimity, free from attachment and aversion. (Repeat three times)

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྱ་བར་བྱ་བ་ནི།

Recalling the Qualities of the Three Jewels

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

tamché khyenpa la chak tsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཉབས་སུ་ལྷན་པ།

di tar sangyé chomdende dé ni deshyin shekpa drachompa

yangdakpar dzokpé sangye rigpa dang shyap su denpa

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

dewar shekpa

The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ།

jikten khyenpa

The knower of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

kyebu dulwé khalo gyurwa

The guide and tamer of beings,

སྤོང་མེད་པ།

lana mépa

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སློན་པ་

lha dang mi nam kyi tönpa

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱལ་བ་ཙོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

sangyé chomdendé té

The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

deshyin shekpa dé ni sonam dak gi gyu tünpa

The tathāgata is in harmony with all merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཀྱི་མི་ཟ་བ།

gewé tsawa nam chü mi zawa

He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zöpé raptu gyenpa

He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter nam kyi shyi

He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བུད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུམ་པ།

pé ché zangpo nam kyi trépa

He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

tsen nam kyi metok gyépa

He is the full blossoming of the major marks.

སློབ་ཡུལ་རྒྱ་པར་མ་ཐུན་པ།

chö yul renpar tünpa

His activity is timely and fitting.

མ་ཐོང་ན་མི་མ་ཐུན་པ་མེད་པ།

tong na mitünpa mépa

Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

dépé möpanam la ngönpar gawa

He brings true joy to those who have faith.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

sherab zilgyi minönpa

His insight overwhelms all in its splendor.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

topnam la dziwa mépa

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamché kyî tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

changchub sempa nam kyî yab

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak nam kyî gyalpo

He is the sovereign of all the noble ones.

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་གོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nyangen lé dé pé drong khyer du drowa nam kyi dé pön

He is the guide who leads beings to the city of nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ།

yeshé paktu mépa

He has measureless wisdom.

སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ།

pobpa samgyi mikhyabpa

He possesses inconceivable fearlessness.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa

His speech is utterly pure.

དབྱངས་སྟུན་པ།

yang nyenpa

Its tones are melodious.

སྐྱུ་བྱད་བཟླ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

ku ché tawé chok mi shépa

One can never have enough of looking at him.

སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mépa

His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dak gi magöpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zuk dak gi nyewar magöpa

He is quite unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zukmépa dak dang madrépa

He is not caught up in the formless realm.

སྤྱག་བསྐྱལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from suffering.

སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo dak lé raptu nampar drolwa

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

kham nam dang mi denpa

He is not possessed with the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

kyemché nam dampa

He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düpa nam shintu chépa

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སྤུངས་པ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

yong su dungwa dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from torment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

sépa lé drolwa

He is freed from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བཤུལ་བ།

chuwo lé galwa

He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yeshé yong su dzokpa

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་གྲོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་
ཤེས་ལ་གནས་པ།

**dépa dang majönpa dang data jungwé sangyé chomdendé nam kyi
yeshé la népa**

He abides in the wisdom of all the buddhas of past, present and future.

སྤྱི་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

nyangen lé dépa la mi népa

He does not dwell in nirvāṇa.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

yang dakpa nyi kyi ta la népa

He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

semchen tamché la zikpé sa la shyukpa té

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

di dak ni sangyé chomdendé nam kyi ku chéwé yönten yang dakpa nam so

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། མཐའ་མར་དགོ་བ།

dampé chö ni tokmar géwa bardu géwa tamar géwa

The sacred Dharma is good at the beginning, good in the middle and good at the end.

དོན་བཟང་པོ།

dön zangpo

It is excellent in meaning,

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

tsik dru zangpo

Excellent in words and syllables.

མ་འདྲེས་པ།

madrépa

It is distinctive.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yongsu dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yongsu dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སུ་གྲང་བ།

yongsu jangwa

It completely purifies.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomdendé kyi chö lekpar sungpa

The Buddha teaches the Dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yangdakpar tongwa

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

né mépa

It is without affliction.

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

dü chépa mépa

It is constant and always timely.

ཉེ་བར་གཏོད་པ།

nyewar töpa

It is trustworthy when applied.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yöpa

Seeing it fulfills one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa nam kyi soso rang gi rigpar chawa

The wise can validate it through their own awareness.

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomdendé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

The Dharma taught by the buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa

It is truly delivering.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé changchub tu drowar chépa

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།

mi tünpa mé ching düpa dang denpa

It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yöpa

It is constant.

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

gyuwa chépa o

It is the cessation of all uncertainty.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ།

tekpa chenpöi gendün ni lekpar shyukpa

As for the Saṅgha of the Great vehicle, they enter thoroughly.

རིགས་པར་ལྷགས་པ།

rigpar shyukpa

They enter with awareness.

དང་པོར་ལྷགས་པ།

drangpor shyukpa

They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ལྷགས་པ།

tünpar shyukpa

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སྲུ་གུར་པ།

talmo jarwé ö su gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སྲུ་གུར་པ།

chak chawé ö su gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

sönam kyi pal gyi shyang

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སྲུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ།

yön yong su jongwa chenpo

Offering to them brings great purification.

སྤྱིན་པའི་གནས་སྲུ་གུར་པ།

jinpé né su gyurpa

They are an object of generosity.

ཀུན་དུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སྲུ་གུར་པ་ཆེན་པོ།

kuntu yang jinpé né su gyurpa chenpo o

They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་སྤྱད་པ་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

gönpo tukjé ché denpa

The lord who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྣོན་པ་པོ། །

tamché khyenpa tönpa po

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

sönam yönten gyamtsöi shying

The source of oceans of merit and virtue,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་སྐྱབས་འཚེལ་ལོ། །

déshyinshek la chak tsal lo

I prostrate to the Tathāgata.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །

dakpa döchak dralwé gyu

Pure, the cause of freedom from passion,

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

gewé ngensong lé drol shying

Virtuous, liberating from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོགས་གྱུར་པ། །

chik tu döndam chok gyurpa

This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་གུར་ཚེས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

shyi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, which is peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

drol né drolwé lam yang tön

Having been liberated, they show the path to liberation.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

labpa dak la rab tu gü

They are fully dedicated to the disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

shying gi dampa yönten den

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

gendün la yang chak tsal lo

I prostrate to the Saṅgha.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

sangyé tso la chak tsal lo

I prostrate to the Buddha, the leader,

སྐྱོབ་པ་ཚེས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

kyobpa chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, the protector,

དགོ་འདུན་སྡེ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün dé la chak tsal lo

I prostrate to the Saṅgha, the community,

གསུམ་ལ་རྟག་དུ་གུས་སྐྱག་འཚལ། །

sum la taktu gü chak tsal

I prostrate respectfully and always to these three!

སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

sangyé yönten sam mi khyap

The Buddha's virtues are inconceivable;

ཚེས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

chö kyi yönten sam mi khyap

The Dharma's virtues are inconceivable;

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

gendün yönten sam mi khyap

The Saṅgha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི། །

sam mi khyap la dé ché pé

Having faith in these inconceivables,

རྣམ་པར་སྐྱེན་པའང་བསམ་མི་བྱབ། །

nampar minpa ang sam mikhyap

Therefore the fruition is inconceivable:

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

namdak shyang du kyépar shok

May I be born in a completely pure realm!

དེ་ནས་སྐབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོན་པ་ཆེ་བ་ནི།

The Great Praise of the Twelve Acts of the Buddha

སངས་རྒྱལ་ཤུག་སྐུ་སྐབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangyé shakya tubpa la chak tsal lo

Homage to the Buddha, Śākyamuni!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྐུགས་བསྐྱེད་ནས། །

gang gi dangpor changchub tuk kyé né

You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

sönam yeshé tsok nyi dzok dzé ching

Then completed the accumulations of merit and wisdom,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

dü dir dzépa gya chen drowa yi

And now in this age, through the vast sway of your actions,

མགོན་ལྷུང་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བསྐྱེ། །

gön gyur khyö la dak gi töpar gyi

Have become the lord and protector of living beings.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

lha nam dön dzé dulwé dü khyen né

Homage to you, who, having taught the gods,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐྱང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha lé bab né langchen tar shek shing

Knew the time had come to tame the human world, and

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕུལ་མའི། །

rik la zik né lhamo gyutrul mé

Descending from the god realm like a great elephant,

ལྷམས་སུ་ལྷགས་པར་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lhum su shyukpar dzé la chak tsal lo

Foresaw the family of your birth and entered the womb of Māyādevī.

ཟླ་བ་བཅུ་ཚེགས་ཤུག་འི་སྲས་པོ་ནི། །

dawa chu dzok shakyé sépo ni

Homage to you, prince of the Śākyas, born after ten months

བཀྲ་ཤིས་ལུ་མྱིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །

trashilumbi'i tsal du tampé tsé

In the auspicious Lumbinī grove, where

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བདུད་མཚན་མཚོག་ནི། །

tsang dang gyajin gyi tü tsen chok ni

Brahmā and Indra revered you, your supreme marks

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཇེད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub rik su ngé dzé chak tsal lo

Proving you were destined to be enlightened.

གཞོན་ལྷ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སངས་པོ་དེས། །

shyönnu tobden mi yi sengé dé

Homage to you, lion among men, in all your youthful vigor,

ཨ་གླ་མ་ག་རྟེན་རྒྱ་རྩལ་བརྟེན། །

agha magadhar ni gyu tsal ten

Displaying your prowess in the games at Aṅga-Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

kyéwo drekpa chen nam tsarché né

Where you triumphed over the proud contestants,

འགྲུན་རྒྱ་མེད་པར་མཇུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drenda mépar dzé la chak tsal lo

So that not one could stand as your rival.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

jikten chö dang tünpar chawa dang

Homage to you, who, to comply with worldly convention,

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

khanamato pang chir tsünmo yi

And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

འཁོར་དང་ལྡན་མཇུག་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

khor dang den dzé tab la khépa yi

And by acting with such skillful means,

རྒྱལ་སྤྱིད་སྐྱོང་བར་མཇུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalsi kyongwar dzé la chak tsal lo

So you ruled the kingdom.

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྣང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

khorwé chawar nyingpo mé zik né

Homage to you, who saw that saṃsāra is wholly futile,

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

khyim né jung té kha la shek né kyang

Renounced the life of a householder,

མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

chörten namdak drung du nyi lé nyi

And, traveling through the sky,

རབ་དུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rabtu jungwar dzé la chak tsal lo

Ordained yourself before the Viśuddha Stūpa.

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

tsönpé changchub drubpar gong né ni

Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

འཛིན་པའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་དུ། །

nairandzané dram du lo druk tu

For six years practiced austerities on the banks of the Nairañjanā,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

kawa ché dzé tsöndrū tarchin né

And taking diligence to its ultimate perfection,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

samten chok nyé dzé la chak tsal lo

Attained the supreme samādhi.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

tokma mé né bépa dön yö chir

Homage to you, who, seeking to make meaningful

མ་ག་རྟེ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་རྟུང་དུ། །

magadha yi changchub shing drung du

All your efforts, made throughout beginningless time, sat

སྦྱིལ་ཀྱང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

kyiltrung miyo ngönpar sangyé né

Unmoving in the vajra posture beneath the bodhi-tree in Magadha

བྱང་ཚུབ་རྗེ་གས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub dzokpar dzé la chak tsal lo

And awakened into true buddhahood, attaining perfect enlightenment.

ཕྱགས་རྗེས་འགོ་ལ་མུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

tukjé dro la nyurdu zik né ni

Homage to you, who, in your compassion,

ལྗང་རྒྱ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་དུ། །

waranasi lasok né chok tu

Gazed at once upon living beings, then

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

chö kyi khorlo kor né dulcha nam

Turned the wheel of Dharma in sacred places like Vārāṇasī,

གྲོག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tekpa sum la gödzé chak tsal lo

And established disciples in the three vehicles.

གཞན་གྱིས་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར། །

shyen gyi golwa ngenpa tsarché chir

Homage to you, who destroyed evil-minded opponents,

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

mutek tönpa druk dang lhé chin sok

By defeating the six teachers of the tīrthikas, Devadatta and the rest,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ། །

khormo jik gi yul du dūnam tul

As well as the māras in Vārāṇasī;

གྲུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tubpa yul lé gyal la chak tsal lo

You were the mighty sage, victorious in battle.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །

sipa sum na pé mé yōnten gyi

Homage to you, who performed great miracles in Śrāvastī,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

nyen du yöpar chotrul chenpo ten

Unmatched in their splendor in all the three realms,

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། །

lha mi drowa kun gyi rab chöpa

And through the offerings made by gods, humans and other beings,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tenpa gyépar dzé la chak tsal lo

Caused the teachings to prosper and increase.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར། །

lélo chen nam chö la kulché chir

Homage to you, who, to spur the lazy on to the Dharma,

རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །

tsachok drong gi sashyi tsangma ru

Left your body, though immortal and like a vajra,

འཆི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་སྲུང་སྐྱ་གཤེགས་ནས། །

chimé dorjé tabüi ku shek né

And passed into parinirvāṇa

ལྷ་ངན་འདའ་བར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyangen dawar dzé la chak tsal lo

In the pure abode of Kuśinagara.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །

yangdak nyi du jikpa mé chir dang

Homage to you, who, to show that you had not in reality perished,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

ma ong semchen sonam tobché chir

And so that beings of the future could gain merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །

dényi du ni ringsel mang trul né

Emanated a wealth of relics, and caused

སྐྱུ་གཤུང་ཆ་བརྒྱད་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kudung cha gyé dzé la chak tsal lo

Your remains to be divided into eight portions.

༘ ཐུབ་བསྐྱེད་རྒྱུང་བ་ནི།

Rigpa Translations 2001. (Some verses courtesy of Nalanda Translation Committee.)

༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྤྱིང་པོ། །

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom

from the Words of the Buddha

In Praise of Prajñāpāramitā

སྐྱབས་མ་བཟོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་སྤྱོད། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

The Heart Sūtra

ཁྱིམ་གྱི་སྐད་སྐད་སྤྱོད།

gyagar ké du

In the language of India:

ལྷ་ག་བ་ཉི་ཤརྟུ་སྐྱེས་མི་དུ་ཉི་དལ།

bhagavati prajnaparamita hridaya

Bhagavatī prajñāpāramitā hṛdaya

བོད་སྐད་དུ།

böké du

In the language of Tibet:

བཙུགས་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ། །

chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

Chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the English language: The Blessed Mother, the Heart of the
Transcendent Perfection of Wisdom

བམ་པོ་གཅིག་གོ།

bampo chik go

In a single segment.

བཙུགས་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་ཕྱིན་པའི་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden dema sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ཀྱི།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus have I heard:

བཙུགས་ལྷན་འདས་ཀྱི་ལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྣང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo
dang**

At one time the Blessed One was dwelling in Rājgrha at Vulture Peak
mountain, together with a great community of

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té

monks and a great community of bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་

སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

At that time, the Blessed One entered an absorption on categories of phenomena called ‘perception of the profound.’

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་
ཕུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་།

yang dé tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shying

At the same time, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, beheld the practice of the profound perfection of wisdom,

ཕྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟླ་འོ། །

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

And saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མ་གྲུ་ས།

dené sangye kyi tü

Then, through the Buddha's power,

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrezik wangchuk la diké ché mé so**

Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་
ཉར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**rik kyi bu gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar
döpa dé jitar labpar ja**

“How should a child of noble family who wishes to practice the profound perfection of wisdom train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ར་དུ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé
so**

This is what he said, and the noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, replied to venerable Śāriputra as follows:

ལྷ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་འམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་
པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ཉར་རྣམ་པར་བཟྭ་བར་བྱ་ཞེ།

**sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu
chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té**

“O Śāriputra, a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practice the profound perfection of wisdom should regard things in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟོའོ། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar nampar yangdakpar jesu ta o

They should see the five aggregates to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o | tongpanyi kyang zuk so

Form is empty; emptiness is form;

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpanyi lé kyang zuk shyen mayin no

Form is not other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang | dushé dang

In the same way, sensation, recognition,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

dujé dang | nampar shepa nam tongpa o

Conditioning factors and consciousness are emptiness.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Therefore, Śāriputra, all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsennyi mepa | makyepa | magakpa

They are without characteristics; they are unarisen and unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa | drima dang dralwa mepa

They are not tainted and not untainted;

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

driwa mepa | gangwa mepa o

They are not deficient and not complete.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé

No sensation, no recognition, no conditioning factors, no consciousness;

མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do

No visible form, no sound, no odor, no taste, no texture, and no mental objects;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

There is no eye element up to no mind element;

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

And as far as no mental consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་མ་གཞི་མེད།

marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé

There is no ignorance, no extinction of ignorance up to no old age and death,

མ་གཞི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

No extinction of old age and death;

སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

dukngalwa dang | künjungwa dang

No suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé

No cessation, no path, no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

And no non-attainment.

ལྷ་རིའི་སུ་དེ་ལྷ་བས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།
sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir
Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།
sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té
They rely on and abide by the perfection of wisdom.

སེམས་ལ་སྐྱོབ་པ་མེད་པས་སྐྱུག་པ་མེད་དེ།
sem la dribpa mepé trakpa mé dé
Since their minds are unobscured, they have no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་ཐུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །
chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to
They completely transcend error and reach the ultimate nirvāṇa.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་
ལ་བརྟེན་ནས།
**dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol
tu chinpa la ten né**
All the buddhas throughout the three times

སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །
**lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar
sangye so**
Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment by means of
the perfection of wisdom.

དེ་ལྷ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱུག་སྤྲོ།
detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak
Therefore, the mantra of the perfection of wisdom—

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། ལྷན་མེད་པའི་སྒྲགས།

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak

The mantra of great insight, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས། སྤྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

minyampa dang nyampé ngak | dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

The mantra that equals the unequalled, the mantra that pacifies all suffering—

མི་བརྗེན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzün pé na denpar shepar ja té

Is not false and should be understood as true.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྐྱེས་པ།

sherab kyi parol tu chin pé ngak mepa

The mantra of the perfection of wisdom is proclaimed as follows:

ཏདཱཏཱ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཕུ་ར་ག་ཏེ། ཕུ་ར་སུྃ་ག་ཏེ། བོ་ནི་སྤྱུ་ཏཱ།

teyata | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha

tadyathā | om gate gate pāragate | pārasaṃgate | bodhi svāhā

ཤུ་རྩའི་སྤུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་
ཟབ་མོལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

Śāriputra, a bodhisattva and great being should train in the profound perfection of wisdom in this way.”

དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཇིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé shyeng té

Thereupon, the Blessed One arose from that absorption

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་
ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། བྱིན་ནས།

**changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek
so shyejawa jin né**

And commended Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་སུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་སུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so | rik kyi bu de deshyin no | rik kyi bu de deshyin té

“Excellent, excellent, O son of noble family, that is how it is. That is just
how it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་ཏེ།

**jitar khyö kyi tenpa deshyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la
chepar ja té**

One should practice the profound perfection of wisdom just as you have
taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

And then even the tathāgatas will rejoice.”

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

When the Blessed One had said this,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་སུ་དང་།

tsé dang denpa sharibu dang

Venerable Śāriputra, and

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang

Together with the whole assembly and the world of gods, human beings,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té

Asuras and gandharvas rejoiced and praised

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyī sungpa la ngönpar tö do

The speech of the Blessed One.

བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་
རྗེས་སོ། ། །

**chomden dema sherab kyī parol tu chinpé nyingpo shyejawa tekpa
chenpö do dzok so**

Thus concludes the Mahāyāna Sūtra of the Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom.

The Prajñāpāramitā Mantra

ཎི ཏུ་ཤྲླ ཨོྫྱ་ཏེ་ག་ཏེ་སྤྲ་ར་ག་ཏེ། སྤྲ་ར་སྤྲ་ག་ཏེ། བོ་རྗེ་སྤྲ་ཏུ།

teyata | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha

tadyathā | oṃ gate gate pāragate | pārasaṃgate | bodhi svāhā

Dokpa—Averting Obstacles Through the Heart Sūtra

མདོ་སྐྱབ་བྱ་བར་འདོད་ཀྱི། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྤྱིན་
རས་གཟིགས་དང་། འུ་རིའི་བྱ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐོག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གི་དགོ་འདུན་གྱིས་བསྐོར་བར་
སོས་ལ། ལྷོད་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིག་ལྡན་གྱི་འུ་རི་
རིགས་པར་བསྐོས་ཀྱིས་མཐར་བདུད་བསྐོས་བྱ་བ།

If you wish to make a practice of the sūtra then consider that the Tathāgata appears in the space before you, adopting the mudrā of subjugating Māra and surrounded by the retinue from the saṅgha of the greater and lesser vehicles, including both Avalokiteśvara and Śāriputra in dialogue. And, while contemplating the meaning of emptiness, recite the profound sūtra as many times as you can, up to seven times in total, and recite the vidyā mantra too, as many times as possible. Then, at the end, perform the following practice of averting demonic forces:

ཎོ ར་མོ་སྐ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo

Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཚེས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo

Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཕུག་འཚལ་བའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

khyé nam la chaktsalwé tu dang nüpa la ten né

Through the power and strength of paying homage to you,

བདག་ཅག་གི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dakchak gi tsik di drubpar gyur chik

May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སློན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རྩེ་ལ་དུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་
མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་དོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

**jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu
chinpé dön zabmo yi la sam shyang tsik khatön du jepé tu dang
nüpa la ten né**

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating the profound meaning of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སློན་ཅན་ལ་སོགས་པ་སྤྱིར་བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་
ཀྱི་ས་རྩེ་ལ་དུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་དོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་
ལ་བརྟེན་ནས། །

**dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang yum
chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shyang tsik
khatön du jepé tu dang nüpa la ten né**

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning of the Perfection of Wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་གམས་ཅད་
སྤྱིར་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok
tamché chir dokpar gyur chik**

Avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the Noble Dharma!

མེད་པར་གུར་ཅིག །

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གུར་ཅིག །

shywar gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་དུ་ཞི་བར་གུར་ཅིག །

rabtu shywar gyur chik

May they be completely pacified!

(Repeat 3 times)

Conclusion

། གང་གིས་རྗེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །
tadé dön min dön chik min
Neither multiple nor single.

སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྤོང་པ། །
tröpa nyershyi shyi tönpa
To this teaching that pacifies all concepts and duality,

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཀྱི། །
dzokpé sangye ma nam kyī
The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །
dampa dé la chaktsal lo
We pay homage!

ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །
dzokpé changchub drubpa la
May all obstacles,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཛེ་བ་ཡི། །
chi dang nang gi tsewa yi
Outer and inner,

བར་དུ་གཙོད་པ་ཐོབ་ཅད་ཀྱི། །
bardu chöpa tamché kün
To our attaining complete enlightenment,

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
nyewar shyiwar dzé du sol
Be totally pacified!

གཞན་ཡང་སྐྱེ་བ་འདི་ཉིད་དུ། །

shyenyang kyewa dinyi du

Also, in this very life,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་། །

mitün chok kün shyiwa dang

May everything inharmonious be pacified, and

ཚེ་རིང་ནད་མེད་སྤུན་སུམ་ཚོགས། །

tsering nemé pünsum tsok

May we always enjoy peace and happiness, long life,

རྒྱ་ཤུ་བདེ་དང་ལྷན་གུར་ཅིག། །།

taktu dé dangden gyur chik

Good health, prosperity and success!

| Heart Sūtra translated by Adam Pearcey, 2019.

Source: "shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po" in snga 'gyur smon lam chen mo'i zhal 'don phyogs bsrigs bzhugs so. Delhi: Chos spyod publication. 2008: 142-147

The Prayer of Kuntuzangpo (Kunzang Mönlam)

The Primordial Buddha Samantabhadra

CITTAHAH— This extraordinary aspiration through which samsaric sentient beings cannot resist awakening, was spoken by the primordial Buddha Samantabhadra.

Homage to the primordial Buddha Samantabhadra!

ཧོ། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

ho, nangsi khordé tamché kün

Ho! Everything — appearance and existence, samsara and nirvana —

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅུ།

shyi chik lam nyi drebu nyi

Has a single Ground, yet two paths and two fruitions,

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ།

rik dang marik chotrul té

And magically displays as Awareness or unawareness.

ཀུན་ཏུ་བབང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་ཅུ།

kuntuzangpö mönlam gyi

Through Kuntuzangpo's prayer,

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་དུ།

tamché chöying podrang du

May all beings become Buddhas, completely perfected

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ཅུ།

ngönpar dzok té tsang gya shok

In the abode of the Dharmadhatu.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཅོ།

kün gyi shyi ni dümajé

The Ground of all is uncompounded,

རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བཟོད་དུ་མེད་ཅོ།

rangjung long yang jö du mé

And the self-arising Great Expanse, beyond expression,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

khordé nyiké ming mé do

Has neither the name “samsara” nor “nirvana.”

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

denyi rik na sangye té

Realizing just this, you are Buddha;

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་ཅོ།

marik semchen khorwar khyam

Not realizing this, you are a being wandering in samsara.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་ཀྱིས་ཅོ།

kham sum semchen tamché kyi

I pray that all you beings of the three realms

བཟོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཅོ།

jömé shyi dön rikpar shok

May realize the true meaning of the inexpressible Ground.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་ཅོ།

kuntuzangpo nga yi kyang

I, Kuntuzangpo, have realized the truth of this Ground,

གྱུ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་།

gyukyen mepa shyi yi dön

Free from cause and condition,

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་།

denyi shyi la rangjung rik

Which is just this self-arising Awareness.

སྤྱི་ནང་སློ་སྐྱུར་སློན་མ་བཏགས་།

chinang drokur kyön matak

It is unstained by outer expression and inner thought, affirmation or denial,

དྲན་མེད་སྐྱུན་པའི་སློབ་མ་གོས་།

drenmé münpe drib ma gö

And is not defiled by the darkness of unmindfulness.

དེ་སྤྱིར་རང་སྐྱུང་སློན་མ་གོས་།

dechir rangnang kyön magö

Thus, this self-manifesting display is free from defects.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ་།

rangrig so la nepa la

I, Kuntuzangpo, abide as Intrinsic Awareness.

སྲིད་གསུམ་འཇིག་ཀྱང་དངངས་སྐྱབས་མེད་།

si sum jik kyang ngang trakmé

Even though the three realms were to be destroyed, there is no fear.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་པ་མེད་།

döyön nga la chakpamé

There is no attachment to the five desirable qualities of sense objects.

རྫོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

tokmé shepa rangjung la

In self-arising consciousness, free of thoughts,

དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད།

döpé zuk dang duk nga mé

There is neither solid form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

rigpé salcha magakpa

In the unceasing clarity of Awareness,

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

ngowo chik la yeshe nga

Singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྐྱིན་པ་ལས།

yeshe ngapo minpa lé

From the ripening of these five wisdoms,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་ལྔ་བྱུང།

tokmé sangye rik nga jung

The five original Buddha families emerge,

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

dé lé yeshe ta gyepé

And through the expanse of their wisdom,

སངས་རྒྱལ་བཞི་བརུ་རྩ་གཉིས་བྱུང།

sangye shyibchu tsanyi jung

The forty-two peaceful Buddhas appear.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

yeshe nga yi tsal sharwé

Through the arising power of the five wisdoms,

ཐག་འབྲུང་དྲུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

traktung drukchu tampa jung

The sixty wrathful Herukas manifest.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་མྱོང་།

dechir shyi rik trul manyong

Thus, the Ground Awareness is never mistaken or wrong.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས།

tokmé sangye nga yinpé

I, Kuntuzangpo, am the original Buddha of all,

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

nga yi mönlam tabpa yi

And through this prayer of mine,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

kham sum khorwé semchen gyi

May all you beings who wander in the three realms of samsara

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

rangjung rigpa ngoshé né

Realize this self-arising Awareness,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

yeshe chenpo ta gyé shok

And may your great wisdom spontaneously increase!

ང་ཡི་སྐྱལ་པ་རྒྱན་མི་ཆད་ཅེ་གེ།

ngayi trulpa gyün miché

My emanations will continuously manifest

བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད་ཅེ་གེ།

jewa trak gya samyé gyé

In billions of unimaginable ways,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་ཅེ་གེ།

gangla gang dul natsok tön

Appearing in forms to help you beings who can be trained.

ང་ཡི་སྤྱགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ཅེ་གེ།

nga yi tukjé mönlam gyi

Through my compassionate prayer,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅེ་གེ།

kham sum khorwé semchen kün

May all of you beings who wander in the three realms of samsara

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག་ཅེ་གེ།

rik druk né né tönpar shok

Escape from the six life forms!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས་ཅེ་གེ།

dangpo semchen trulpa nam

From the beginning you beings are deluded

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་ཅེ་གེ།

shyi la rigpa masharwé

Because you do not recognize the Awareness of the Ground.

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོས་མེ་བེ།

chiyang drenmé tomme wa

Being thus unmindful of what occurs is delusion —

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱུ།

deka marik trulpé gyu

The very state of unawareness and the cause of going astray.

དེ་ལ་ཉད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

dé la hé kyi gyalwa lé

From this delusive state comes a sudden fainting away

དངངས་སྐྱབས་ཤེས་པ་བྱ་བའི་འགྱུར།

ngang trak shepa za zi gyü

And then a subtle consciousness of wavering fear.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགྲར་འཛིན་སྐྱེས།

dé lé dakshyen drar dzin kyé

From that wavering there arises a separation of self and the perception of others as enemies.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྒྱས་པ་ལས།

bakchak rimshyin tepa lé

Gradually the tendency of separation strengthens,

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འརྱལ་བ་བྱུང་།

khorwa luk su jukpa jung

And from this the circle of samsara begins.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས།

dé lé nyönmong duk nga gyé

Then the emotions of the five poison develop—

དུག་ལྷའི་ལས་ལ་རྒྱུ་ཆད་མེད་ཅེས་ཅེ།

duk ngé lé la gyün chemé

The actions of these emotions are endless.

དེ་སྤྱིར་སེམས་ཅན་འཕྲུལ་པའི་གཞི་ཅེས་ཅེ། དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་སྤྱིར་ཅེ།

dechir semchen trulpé shyi / drenmé marik yinpé chir

You beings lack awareness because you are unmindful, and this is the basis of your going astray.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས་ཅེ།

sangye nga yi mönlam gyi

Through my prayer,

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་ཅེ།

kün gyi rigpa rang shé shok

May all you beings recognize your Intrinsic Awareness!

ལྷན་ཅིག་སྤྱིར་པའི་མ་རིག་པ་ཅེ།

lhenchik kyepé marikpa

Innate unawareness

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡངས་པ་ཡིན་ཅེ།

shepa drenmé yengpa yin

Means unmindfulness and distraction.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་ཅེ།

küntu takpé marikpa

Imputing unawareness

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

dakshyen nyisu dzinpa yin

Means dualistic thoughts toward self and others.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བདགས་མ་རིག་གཉིས།

lhenchik küntak marik nyi

Both kinds of unawareness

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཕྲུལ་གཞི་ཡིན།

semchen kün gyi trul shyi yin

Are the basis for the delusion of all beings.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Kuntuzangpo's prayer,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གམས་ཅད་ཀྱི།

khorwé semchen tamché kyi

May all you beings wandering in samsara

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སུན་པ་སངས།

drenmé tibpé münpa sang

Clear away the dark fog of unmindfulness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

nyi su dzinpé shepa dang

Clear away the clinging thoughts of duality!

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

rigpé rang ngoshepar shok

May you recognize your own Intrinsic Awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

nyidzin lo ni tetsom té

Dualistic thoughts create doubt.

ཞེན་པ་ཕྲ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས།

shyenpa tramo kyepa lé

From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

བག་ཆགས་འཕུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ།

bakchak tukpo rimgyi té

Dualistic tendencies become stronger and thicker.

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

zé nor gö dang né dang drok

Food, wealth, clothes, home, and friends,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

döyön nga dang jampé nyen

The five objects of the senses, and your beloved family —

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

yi ong chakpé dö pé dung

All these things cause torment by creating longing and desire.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།

dedak jikten trulpa té

These are all worldly delusions;

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།

zungdzin lé la zé tamé

The activities of grasping and clinging are endless.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ།

shyenpé drebu minpé tsé

When the fruition of attachment ripens,

ཀམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲུགས་སུ།

kam chak dungwé yidak su

You are born as a hungry ghost, tormented by coveting and desiring,

སྐྱེས་ནས་བཀྲེས་སྐོམ་ཡ་རེ་ང་།

kyé né trekom ya re nga

Miserable, starving and thirsty.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Kuntuzangpo's prayer,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

döchak shyenpé semchen nam

May all you desirous and lustful beings who have attachments,

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས།

döpé dungwa chir mapang

Neither reject longing desires,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤང་།

döchak shyenpa tsur malang

Nor accept attachment to desires.

ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

shepa rang sor löpa yi

Let your consciousness relax in its own natural state,

རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་གུར་ནས།

rigpa rang so zin gyur né

Then your Awareness will be able to hold its own.

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

küntok yeshe tobpar shok

May you achieve the wisdom of perfect discernment!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྐང་བ་ལ།

chirol yul gyi nangwa la

When external objects appear,

འཇིགས་སྐྱེས་ཤེས་པ་སྤོ་མོ་འགྱུས།

jiktrak shepa tramo gyü

The subtle consciousness of fear will arise.

སྐང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

dangwé bakchak tepa lé

From this fear, the habit of anger becomes stronger and stronger.

དགྲར་འཇིག་བརྟེན་གསོད་རྒྱུ་པ་སྦྱེས།

drar dzin dek sö hrakpa kyé

Finally, hostility comes causing violence and murder.

ཞེ་སྐང་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ།

shyedang drebu minpé tsé

When the fruition of this anger ripens,

དམུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེད་སྤྱད་རེ་བསྐྱེད།

nyalwé tso sek duk ré ngal

You will suffer in hell by boiling and burning.

སངས་རྒྱལ་པ་ལོ་སྒོམ་ལམ་གྱིས་།
sangye nga yi mönlam gyi
Through Kuntuzangpo's prayer,

འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།
dro druk semchen tamché kyi
You beings of the six realms,

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ་།
shyedang drakpo kyepé tsé
When strong anger arises for you,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་།
panglang mija rang sor lö
Neither reject nor accept it.

རིག་པ་རང་སོ་བཟོན་གུར་ནས་།
rigpa rang so zin gyur né
Instead relax in the natural state

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།
salwé yeshe tobpar shok
And achieve the wisdom of clarity!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གུར་པ་ལ་།
rangsem khengpar gyurpa la
When your mind becomes full of pride,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་པའི་སྒོ་།
shyen la drensem mepé lo
There will arise thoughts of competition and humiliation.

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

ngagyal drakpö sem kyepé

As this pride becomes stronger and stronger,

བདག་གཞན་འཐབ་ཚུད་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྷོང་།

dakshyen tabtsö dukngal nyong

You will experience the suffering of quarrels and abuse.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

lé dé drebu minpé tsé

When the fruition of this karma ripens,

འཕོ་ལྷང་ལྷོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།

po tung nyongwé lha ru kyé

You will be born in the God Realms and experience the suffering of change and falling to lower rebirths.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལས་གྲིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Kuntuzangpo's prayer,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

khengsem kyepé semchen nam

May you beings who develop pride,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད།

detsé shepa rang sor lö

Let your consciousness relax in the natural state.

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གུར་ནས།

rigpa rang so zin gyur né

Then your awareness will be able to hold its own.

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

nyampa nyi kyi dön tok shok

May you achieve the wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།

nyidzin tepé bakchak kyi

By increasing the habit of duality,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྤོང་བྱུག་རྟུ་ལས།

dak tö shyen mö zuk ku lé

By praising yourself and denigrating others,

འཕྲབ་རྩོད་འགྲུག་སེམས་བརྟམ་པ་ལས།

tabtsö drensem tepa lé

Your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

sö chö lhamin né su kyé

And you will be born in the Jealous God Realm, where there is much killing and injury.

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

drebu nyalwé né su tung

From the result of that killing, you will fall into the Hell Realm.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་ཀྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Kuntuzangpo's prayer,

འགྲུག་སེམས་འཕྲབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས་མཆོག་།

drensem tabtsö kyepa nam

When jealousy and competitive thoughts arise,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད་མཆོག་།

drar dzin mija rang sor lö

Do not grasp them as enemies. Just relax in ease,

ཤེས་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས་མཆོག་།

shepa rang so zin gyur né

Then consciousness can hold its own natural state.

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་མཆོག་།

trinlé tokmé yeshe shok

May you achieve the wisdom of unobstructed action!

དྲན་མེད་བརྟེན་སྣོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་མཆོག་།

drenmé tangnyom yengpa yi

By being distracted, careless and unmindful,

འཕྲིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་མཆོག་།

tib dang muk dang jepa dang

You beings will become dull, foggy, and forgetful.

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་སྐྱུག་པས་མཆོག་།

gyal dang lelo timukpé

By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སྔོང་འཁྱམས་མེད་ཀྱི་ལྷན་པོ།

drebu kyabmé jolsong khyam

And the fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the Animal Realm.

སངས་རྒྱལ་པོ་ལོ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཀྱང་།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Kuntuzangpo's prayer,

གཏི་མུག་བྱིང་པའི་མུན་པ་ལ།

timuk jingpé münpa la

May you beings who have fallen into the dark pit of ignorance

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

drenpa salwé dang sharwé

Shine the light of mindfulness

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tokmé yeshe tobpar shok

And thereby achieve wisdom free from thought.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསུམ་ཅད་ཀྱང་།

kham sum semchen tamché kün

All you beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་པོ་དང་མཉམ་པོ།

künshyi sangye nga dang nyam

Are actually identical to Buddhas, the Ground of all.

དྲན་མེད་འབྲུལ་པའི་གཞི་རུ་སོང་།

drenmé trulpé shyi ru song

But your misunderstanding of the Ground causes you to go astray,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་།

danta dönme lé la chö

So you act without aim.

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འབྲུལ་པ་འདྲ་།

lé druk milam trulpa dra

The six karmic actions are a delusion, like a dream.

ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་།

nga ni sangye tokma yin

I am the Primordial Buddha

འགྲོ་དྲུག་སྤྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།

dro druk trulpé dulwé chir

Here to train the six kinds of beings through all my manifestations.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་།

kuntuzangpö mönlam gyi

Through Kuntuzangpo's prayer,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལྷས་པ་།

semchen tamché malüpa

May all you beings without exception

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་གུ་ཤོག་།

chö kyi ying su tsang gya shok

Attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.

ཨ་ཧོ།

a ho

Ah Ho!

ཕྱིན་ཆད་ནལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

chinché naljor tobchen gyi

Hereafter, whenever a very powerful yogin

འཕྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

trulmé rigpa rangsal né

With his or her Awareness radiant and free from delusion

སྟོན་ལས་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

mönlam tobchen di tabpé

Recites this very powerful prayer,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

di tö semchen tamché kün

Then all who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་གུ།

kyewa sum né ngön tsang gya

Will achieve enlightenment within three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བེན་པའས།

nyida za yi zinpa am

During a solar or lunar eclipse,

སྐྱ་དང་ས་གཡོས་བྱང་བའས།

dra dang sayö jungwa am

During an earthquake or when the earth rumbles,

Thus he spoke. This aspiration was taken from the nineteenth chapter, “The Powerful Aspiration through which sentient beings cannot resist awakening,” from the Dzogchen Tantra Revealing Samantabhadra’s Mind of Unimpeded Openness. The Vidyadhara Rigdzin Gödem took out the Tantra Revealing Samantabhadra’s Mind of Unimpeded Openness from the central compartment of a maroon leather casket, at Lhadrak cave of Mount Zangzang. May it be virtuous!

OM BODHICITTA MAHASUKHA JNANA DHATU AH

OM RULU RULU HUM BHYO HUM

The main text was translated by the Venerable Bhaka Tulku Rinpoche in Berkeley, California, assisted by Lunpo Urgyan Thondup in the year of the Sheep (1991).

The small Tibetan words in the beginning and at the end were translated by Ina Trinley Wangmo in 2017.

When this prayer was added to the Prayers for Special Days Prayer Book, the English translation was typed beneath the Tibetan transliteration. All errors and misunderstandings are regretted.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕུག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྣུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཀྲི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཤྱ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བཤྱ། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönang gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood,
freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma!

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shyang dewé chir

To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བལྟགས་པར་ཡང་། །

kalpa shyang gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul shyang solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past,

འཇིག་རྟེན་དག་ཅ་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar

Let all who are yet to come swiftly fulfill their wishes

བསམ་རྗེས་བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྦྱོན། །

sam dzok changchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

chok chu galé shying nam jinyepa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་རླང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་དུ་གང་བར་ཤོག །

sangye sé kyī rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྟག་དུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu nemé dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyī dōn nam ni

Let all beings meet the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration Never to Forget Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སློབ་པ་དག་ནི་བདག་སློབ་ཅིང་། །

changchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practice the training for enlightenment,

འགྲོ་བ་ཀུན་དུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tserab küntu chipo kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟག་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

taktu dak ni rabtu jungwar shok

May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

May I bring Good Actions to perfection,

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And my moral conduct be taintless and pure,

རྟག་དུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

taktu manyam kyönmé chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be—

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

tamché ké du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཟོན་ཏེ། །

dé shing parol chin la rab tsön té

Taming my mind, and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

changchub sem ni namyang jé magyur

I will never forget bodhicitta;

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lé dang nyönmong dü kyilé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shyang jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརྣེ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü michakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpamé tar ché

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu shyiwar jé

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འདུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa küntu chöpar gyur

And continue this, throughout all the aeons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

dedak dang ni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

And in body, speech and mind as well,

སློབ་པ་དག་དང་སྣོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chöpa dak dang mönlam chik tu ché

May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la penpar döpe drokpo dak

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སློབ་པ་རབ་ཏུ་སྣོན་པ་རྣམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག །

dedak dang yang taktu trepar shok

And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedak dak gi namyang yi miyung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྱིས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam

May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟག་དུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

And around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mikyowar

Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

dedak la yang chöpa gyacher gyi

May the offerings I make to them be endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་དུ་སྣང་བར་བྱེད། །

changchub chöpa kuntu nangwar jé

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kalpa kuntu chepar gyi

And practice these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བདེ་བ་རྟེན། །

sönam yeshe dak ni mizé nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བདེ་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur

Of skill and discernment, samādhi and liberation!

11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the “Good Actions”

a) Seeing the Buddhas and their Pure Realms

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dul chik teng na dul nyé shyng nam té

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shying der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབྱུང་ལ་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟོ་བར་བཞུ། །

changchub chepa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso shying nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་ག་ཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །

drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟམ་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khorlö tsul nam rabtu korwa yi

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །

dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future,

སློལ་སློབས་གྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

d) Entering into All the Aeons

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

gangyang kalpa dü sum tsé dedak

And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད། །

kechik chashé kyi ni shyukpar ché

All that will ever be, in past, present and future!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

dedak kechik chik la dak gi ta

The buddhas of past, present and future!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟམ་རྟམ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ལ། །

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འརྱུག། །

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

g) Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འརྱུག། །

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས། །

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers

ཀུན་དུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐོག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

künné go yi tekpé tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpe tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་དུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

künné gewé sönam tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpe yeshe tob

The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

The powers of knowledge, skillful means and samādhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

changchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyī tob nam yongsu dakjé ching

May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱི་དུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །
nyönmong tob nam küntu jompar jé
Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
dü kyi tob nam tobmé rabjé ching
Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi
And perfect the power of Good Actions!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
shying nam gyatso nampar dakjé ching
I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །
semchen gyatso dak ni nampar drol
Liberate oceans of sentient beings;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
chö nam gyatso rabtu tongjé ching
Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
yeshe gyatso rabtu tokpar jé
Realize oceans of wisdom;

སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dakjé ching

Perfect oceans of actions;

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé

Fulfill oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

sangye gyatso rabtu chöjé ching

Serve oceans of buddhas!

བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྤོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

15. Aspiration for Training

a) To Emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

changchub chöpe mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpe changchub sangye né

Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfill them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲ་བོ་པ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang shyeja

Is called Samantabhadra: ‘All-good’—

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khepa dé dang tsungpar chepé chir

So that I may act with a skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

སྲོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdak shying nam yong dakpa

To purify my actions, and all realms,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khepa chindrawa

May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok

In his skill in good dedication!

c) Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

künné gewa zangpo chepé chir

In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chepar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa küntu mikyowar

And without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé yi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfill every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yönten nam kyang tsé zung mepar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

སྦྱོང་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chöpa tsemepa la né né kyang

Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

dedak trulpa tamché tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

རྣམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

སེམས་ཅན་མ་ལྷས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang deshyin té

As the boundless expanse of space;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa

So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སློན་ལས་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gangyang chok chü shyng nam tayepa

Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rinchen gyen té gyalwa nam la pul

And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang

Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲེད་བསྐྱེད་པར་སྤུལ་བ་བས། །

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé

Will gain true merit greater still

གང་གིས་བཞེས་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né

Than by offering the victorious buddhas

བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing

Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na

Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro

For as many aeons as there are atoms in those realms.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སློད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སློང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngen song tamché pongwar gyur

Will never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions, and

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chindrawar

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤིག་པ་རྣམས། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts—even the five of immediate retribution—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སློད་པ་འདི་བཟོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་སྲུབ། །

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honor them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགོ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té

And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར། །

changchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

dü nam dé dang chepa tamché tul

And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpé mönlam di

The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲོན་ཏམ་གྲོགས་ཀྱི་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang

This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན། །

dé yi nampar minpa ang sangye khyen

Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཆུབ་མཚོགས་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

changchub chok la somnyi majé chik

Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication that Follows the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྒོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication that Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྒོ་བ་གང་ལ་མཚོག་དུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་དུ་བསྒོ་བར་བགྱ། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good Actions.

3. Dedication towards Actualizing the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གུར་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

ལྷོ་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགོ། །

dewachen gyi shying der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་མོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གུང་། །

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamché malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfill them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱ། །

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་ལོའ་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ། །

gyalwé kyilkhor zang shyang gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པོ་སྤོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitābha himself

ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. Dedication towards Serving Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

སྤོ་ཡི་སྤོ་བས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpe mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

By reciting this “Aspiration to Good Actions,”

དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

kechik chik gi tamché jorwar shok

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpe

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé

Attained by dedicating this “Aspiration to Good Actions,”

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྲོབ་པར་ཤོག །

öpakmepé né rab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitābha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kün la pen jé ching

The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་དུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by
Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་ས་པར་ཤོག །

ngensong né nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's
“Aspiration to Good Actions.”

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gendün miché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations

ཏད་ཡཱ་པཎྜུ་འཕྲི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྟ་ན་ཡེ་སྤྱ་ཏཱ། །

TE YA THA PENTSA DRI YA A WA BO DHA NA YA SO HA

tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā

| Rigpa Translations, 1996.

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ། །

The Confession Before the Thirty-Five Buddhas

(The Noble Three Heaps) from the Words of the Buddha

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

semchen tamché takpar lama la kyab su chi o

Throughout all time, all sentient beings take refuge in the Guru;

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sangye la kyab su chi o

They take refuge in the Buddha;

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyab su chi o

They take refuge in the Dharma;

དགའ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gendün la kyab su chi o

They take refuge in the Sangha!

བཙུན་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙུན་པ་ཡང་དགའ་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

ལྷན་སྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo

Homage to the Bhagavan, Tathāgata, Arhat, the perfectly complete Buddha Śhākyamuni!

དོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་དུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo

Homage to the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence!*

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen ötro la chaktsal lo

Homage to *Jewel Radiating Light!*

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

luwang gi gyalpo la chaktsal lo

Homage to the *Sovereign King of Nāgas!*

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pawö dé la chaktsal lo

Homage to the *Leader of the Brave!*

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

palgyé la chaktsal lo

Homage to *Glorious Joy!*

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen mé la chaktsal lo

Homage to *Jewel Fire!*

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen da ö la chaktsal lo

Homage to *Jewel Moonlight!*

མ་ཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tongwa dönyö la chaktsal lo

Homage to *Meaningful to Behold!*

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen dawa la chaktsal lo

Homage to *Jewel Moon!*

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
drima mepa la chaktsal lo
Homage to the *Stainless One*!

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
paljin la chaktsal lo
Homage to *Glorious Giving*!

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
tsangpa la chaktsal lo
Homage to the *Pure One*!

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
tsangpé jin la chaktsal lo
Homage to *Giving of Purity*!

ཁུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
chulha la chaktsal lo
Homage to the *Water God*!

ཁུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
chulhé lha la chaktsal lo
Homage to the *God of Water Gods*!

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
palzang la chaktsal lo
Homage to *Good Glory*!

ཅོ་རྣམ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །
tsenden pal la chaktsal lo
Homage to *Glorious Sandalwood*!

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ziji tayé la chaktsal lo

Homage to *Infinite Brilliance!*

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

öpal la chaktsal lo

Homage to *Glorious Light!*

སྤངས་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyangen mepé pal la chaktsal lo

Homage to *Glory Without Sorrow!*

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

semé kyi bu la chaktsal lo

Homage to the *Son of Non-Craving!*

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

metok pal la chaktsal lo

Homage to *Glory of Flowers!*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

Homage to the Tathāgata, *Radiant Pure Display* of complete omniscience!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

Homage to the Tathāgata, completely omniscient *Display of Lotus Light!*

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

norpal la chaktsal lo

Homage to *Glory of Wealth!*

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drenpé pal la chaktsal lo

Homage to *Glory of Mindfulness!*

མཚན་དཔལ་ཤིན་དུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsepal shintu yongdrak la chaktsal lo

Homage to *Widely Renowned Glorious Name!*

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wangpö tok gi gyaltzen gyi gyalpo la chaktsal lo

Homage to the King, *Victory Banner that Crowns the Sovereign!*

ཤིན་དུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo

Homage to the *Glorious One Who Fully Subdues!*

གཡུལ་ལས་ཤིན་དུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

Homage to *Sublime Victor in Battle!*

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nampar nönpé shekpé pal la chaktsal lo

Homage to the *One Gone Beyond Through Complete Victory!*

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo

Homage to *Glorious Illuminating Array!*

རིན་ཆེན་པར་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

rinchen pemé nampar nönpa la chaktsal lo

Homage to *All-Subduing Lotus Jewel!*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་པར་སྐྱེས་
གདན་ལ་རབ་དུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུབ་ལོ། །

**deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche
dang pemé den la rabtu shyukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the *King of Mount Meru*, the Tathāgata, Arhat, perfectly complete Buddha, abiding on a jeweled lotus!

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་
བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་
འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་
གསོལ།

**dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na deshyin shekpa
drachompa yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik
shyuk té tso shying shyepé sangye chomdendé dedak tamché dak la
gong su sol**

All these and all the Tathāgatas, all the Arhats, however many perfectly complete buddhas abide in all the worlds of the ten directions, and all the buddhas, the transcendent conquerors, who prevail [in this world], please heed me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་སོགས་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་
བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སློག་པའི་ལས་བཞུགས་པ་དང་། བཞུགས་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བཞུགས་པ་ལ་
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama machipa né khorwa
na khorwé kyené tamché du dikpé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang
gyipa la jesu yirangwa am**

In this and former lives without beginning, in all the states of birth within
saṃsāra, I have committed evil deeds; I have instigated others, and found
joy in their crimes;

མཚོན་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། རྩོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རྩོགས་
པ་དང་། འཕྲོག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**chörten gyi kor ram gendün gyi kor ram chok chü gendün gyi kor
trokpa dang trok tu tsalwa dang trokpa la jesu yirangwa am**

I have stolen the wealth of stupas, the Sangha community, and the Sangha
of the ten directions, I have incited others to steal, and found joy in their
thefts;

མཚམས་མ་མཚེས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་
རང་བཤམ།

**tsam machipa ngé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu
yirangwa am**

I have committed the five immediate sins, have incited others to commit
them, and have found joy in [their downfalls];

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་ལྷགས་པ་དང་། འདུག་དུ་སྦྱལ་བ་
དང་། ལྷགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**migewa chü lé kyilam yangdakpar langpa la shyukpa dang juk tu
tsalwa dang shyukpa la jesu yirangwa am**

I have fully entered the path of engaging in the ten unwholesome deeds,
have incited others to enter it, and have found joy in their submission.

ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་
 སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་
 ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་
 ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་
 བའི་ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་
 གྱུར་པ།

**lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar chiwa am düdrö
 kyené su chiwa am yidak kyi yul du chiwa am yul takhob tu kyewa
 am lalor kyewa am lha tseringpo nam su kyewa am wangpo
 matsangwar gyurwa am tawa lokpar dzinpar gyurwa am sangye
 jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa gang lakpa dedak
 tamché sangye chomdendé yeshe su gyurpa**

Obscured by all these karmic veils, I and sentient beings have gone to hell, have gone to the birthplaces of animals, have gone to the worlds of hungry ghosts, have taken birth in savage places, as barbarians, as long-lived gods, and as [humans] with impaired sense faculties; I have turned to corrupted views and karmic obscurations from having failed to please the buddhas I encountered.

སྐྱེ་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚང་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱེ་
 སར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤེད་དོ། །སྐྱེ་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པ་
 བགྱིད་ལགས་སོ། །

**chen du gyurpa pang du gyurpa tsemar gyurpa khyenpé zikpa
 dedak gi chen ngar tol lo chak so mi chabwo mi bé do lenché kyang
 chö ching dompa gyi lak so**

In the presence of the Bhagavan Buddha wisdom mind, before their eyes, in their witness, before the authentic ones, the all-knowing one, the all-seeing ones, I disclose all these karmic obscurations; I declare them; I shall not hide them, and hereafter I shall sever and bind them.

སངས་རྒྱལ་བ་ཚོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All buddhas, transcendent conquerors, please heed me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་
གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྦྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་
བསྐྱེད་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama chipa né khorwa na
khorwé kyené shyendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepa la zé
kham chik tsam tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang**

I gather all the roots of virtue I have accumulated in cyclic existence
through having acted generously towards another saṃsāric sentient being,
even only offering a mouthful of food to those born in the animal realm;

བདག་གིས་རྩལ་བྱིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang

[Together with] any root of virtue from having guarded moral discipline,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang

Any root of virtue from having practiced pure conduct,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བཀྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang

Any root of virtue from having brought sentient beings to full maturity,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi changchub chok tu semkyepé gewé tsawa gang lakpa dang

Any root of virtue from having given rise to bodhicitta, the mind set on
supreme awakening,

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་དུ་
བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུས་ཏེ།

**dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché
chik tu dü shing dum té**

And any root of virtue from unsurpassed primordial awareness,

བསྐྱུས་པ་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་མ། སྐྱ་མའི་སྐྱ་
མར་ཡོངས་སུ་སྤོ་བས། སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་རྒྱུ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྤོ་བར་
བསྐྱོད། །

**dom né lana machipa dang gong nama chipa dang gongmé gongma
lamé lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé
changchub tu yongsu ngowar gyi o**

[Accumulated] in this and former lives without beginning within saṃsāra;
all these, I dedicate them perfectly, supremely, most supremely, and
sublimely towards unsurpassed, perfectly complete awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྤོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་
མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྤོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་
ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྤོ་བར་མཇུག་པ་དེ་
བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྤོ་བར་བསྐྱོད། །

**jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang jitar
majönpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang
jitar dantar shyukpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar
dzepa deshyindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi o**

Just as the previous Bhagavan Buddhas perfectly performed dedication, and
just as the Bhagavan Buddhas who have not yet appeared will perfectly
perform dedication, and just as the present Bhagavan Buddhas perfectly
perform dedication, likewise shall I perform perfect dedication.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

dikpa tamché ni sosor shak so

I confess each and every wrong-doing

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་ངོ། །

sönam tamché la ni jesu yi rang ngo

And rejoice in all merit.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangye tamché la ni kul shyang solwa deb so

I exhort and supplicate all buddhas,

བདག་གིས་སྒྲ་རྒྱ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur chik

That I may attain unsurpassed most excellent primordial wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བལྟགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་
མ་བྱོན། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀྱན་ལ། ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་
སྐབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

**michok gyalwa gangdak dantar shyukpa dang / gangdak depa dak
dang deshyin gang majön / yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la /
talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o**

With my palms joined together, I wholeheartedly take refuge in all those with praiseworthy qualities as infinite as a vast ocean: all the buddhas, supreme among humans, who exist at present, those who have passed into nirvāṇa, and those who have not yet appeared. *Accumulate a hundred and eight times, etc.*

Translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2009.

For the purpose of this prayer book, the English translation was typed beneath the Tibetan transliteration. All errors and misunderstandings are regretted.



༄༅། ལྷོལ་མ་སྐྱབས་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

THE SEVEN VERSES OF SUPPLICATION TO TĀRĀ

མ་སྐྱབས་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །

MA KYE-WA ME-PEI CHÖ-YING NA

In the realm of the unborn mother, the Dharmadhātu,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་ལྷོལ་མ་བཞུགས། །

YUM JE-TSUN LHA-MO DROL-MA ZHUG

Abides the reverend Mother, the Deity Tara.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྲེང་མ། །

DE SEM-CHEN KÜN-LA DE TER-MA

She bestows happiness on all sentient beings.

བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

DAG JI-PA KÜN-LE KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara (of Dharmadhātu) to protect us from all fears.

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་བར། །

RANG CHÖ-KU YIN-PAR MA-SHE-PAR

Not realizing oneself as Dharmakāya,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི།

SEM NYÖN-MONG WANG-DU GYUR-PA YI

The minds of sentient beings are overpowered by negative emotions.

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

MA KHOR-WAR KYAM-PA'I SEM-CHEN LA

These beings wandering in Samsara are my mothers.

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཚུན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

YUM LHA-MO KHYÖ-KYI KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara Deity (of Great Compassion), please protect us.

ཚོས་སྙིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར།

CHÖ NYING-NE GYÜ LA-MA KYE-PAR

If the meaning of dharma is not born in one's heart,

ཐ་སྙད་ཚོག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས།

THA-NYE TSIG-GI JE-DRANG NE

One just follows the words of conventional meaning.

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱུས་པ་ལ།

DRUB-THA NGEN-PE LÜ-PA LA

We are deceived by delusory philosophical views and dogmas.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

YUM-YANG DAG-GI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Wisdom, please protect us.

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས།

TOG-PAR KA-WA RANG-GI SEM

It is difficult to understand our own mind is Buddha's mind

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར།

THONG-NE GOM-PAR ME-CHE-PAR

Seeing (nature mind) but not familiarizing with it through practice

བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ། །

CHA-WA NGEN-PE YENG-PA LA

We are lost in unwholesome worldly activities.

ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM DREN-PA'I LHA-MO KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Mindfulness, please protect us.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །

SEM RANG-JYUNG NYI-ME YE-SHE LA

The absolute nature of mind is self-arisen, non-dual Buddha wisdom.

གཉིས་སྤུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །

NYI-SU DZIN-PA'I BAG-CHAG-KYI

Yet, because of habitual grasping to dualistic conception,

ངི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅེངས་པ་རྣམས། །

JI-TAR CHE-KYANG CHING-PA NAM

We are bound by it, no matter what we do.

སྤུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

THUG-NYI ME-KYI LHA-MÖ KYAB-TU SOL

I supplicate Mother Tara of Non-Dual Wisdom, please protect us.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །

YANG DAG-GI DÖN-LA NE-CHE KYANG

Although we abide in the perfect meaning of absolute truth

རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །

GYU DRE-KYI TEN-DREL MI-SHE PE

We do not understand the interdependence of cause and effect on the relative level.

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་ཚོངས་པ་ལ། །

SHE-CHE'I DÖ-LA MONG-PA LA

We are ignorant about the true reality of phenomena.

ཡུམ་ཀུན་མཁུན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM KÜN-KHYEN-GYI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of (Two-Truth) Omniscience, please protect us.

སྒྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །

TRÖ-DREL NAM-KHA'I TSEN-NYI CHEN

Like the nature of space, which is beyond all conceptual limits,

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་གྱིས། །

THAM-CHE DE-DANG YER-ME KYI

The reality of all conditioned phenomena is no different from that,

ད་དུང་སྒོལ་མའི་གང་ཟག་ལ། །

DA-DUNG LOB-MA'I GANG-ZAG LA

But there are disciples on the path who do not realize it.

ཡུམ་རྗོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM DZOG-SANG-GYE-KYI KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Enlightenment (of the Three Kayas), please protect us.

ཅེས་པ་ཞེ་རྒྱུད་ལུག་ཏུ་ཇེ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་བརྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ། །

When Lord Jigten Sumgön had a vision of the seven Taras at the Echung cave, he supplicated them with this prayer known as the Seven Verses of Supplication to the Protectress Tara. It is widely known for its extremely powerful blessings.

དབྱིན་ཡིག་མཁན་པོ་བསམ་འགྲུབ་རིན་པོ་ཆའི་འགྲེལ་བ་དོན་གྱི་འཕགས་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐབས་བདུན་མའི་རྣམ་བཤད་ལས། །

This prayer is from the root text of the commentary Supplication to the Ultimate Illustrious Tara by Khenpo Samdup Rinpoche.

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ་མེད་ལྷོ་རྩལ་མེད་།

barché kün sel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of
Māras;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ་ལྷོ་རྩལ་མེད་།

solwa deb so jingyi lab tu sol

To you I pray: inspire me with your blessing,

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché shyiwa dang

So that outer, inner and secret obstacles are
dispelled,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལྷོ་རྩལ་མེད་།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སངས་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་
ཆེན་བརྟེན་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་དུ་
ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་བྱངས་ཤིག །

Discovered by the great terma-revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the
right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tsekpa,
'The Pile of Jewels.' Because the blessing of this prayer, one intended for
this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily
practice.



The Aspiration of Sukhavati

The Pure Realm of Great Bliss

OM AMIDEVA HRI!

Make this aspiration an unbroken commitment! I have composed it myself with sincerity; thinking that someone might benefit from it. If anybody should wish to copy it, please lend it out – nothing has greater benefit. There is no Dharma teaching more profound than this, it is the root of all Dharma. Do not treat it with indifference, but take up its practice. Since it is a teaching on sutra level, you may recite it without lung.

E MA HO!

In the direction of the setting sun, beyond innumerable worlds, slightly elevated, is the land of the noble beings, the perfectly pure celestial realm Sukhavati. It is not visible to ordinary eyesight, but is clearly visible to a mind endowed with pure vision. In that realm resides the Bhagavan Jina Amitabha of ruby red color in a dazzling brilliance.

He has all the thirty-two marks of superiority and the eighty perfections, the crest protrusion on his head, the wheels on his feet, and all the rest. He has a single face and two hands in contemplation mudra, holding an alms bowl, and he is robed in the three Dharma robes sitting cross-legged.

He is seated in vajra posture on a one thousand-petalled lotus with a moon seat, and behind his back is a bodhi tree. By his compassionate eyes he beholds me from afar.

On his right is the bodhisattva Avalokiteshvara, of white color, holding in his left hand a white lotus; and on his left is the bodhisattva Vajrapani, of blue color, holding in his left hand a vajra marked lotus; and both have their right hands extended towards me in refuge bestowing mudra. These three chief deities appear in splendor like Sumeru, towering, immovable and indestructible. Surrounding them are millions and billions of bodhisattva mendicants, all of golden complexion, adorned by the marks and perfections, and robed in the three Dharma robes of bright yellow color. Since they do not discriminate between devotion from near and from afar, I prostrate devotedly by my three gates right here.

As I recognize the Dharmakaya Amitabha as lineage Buddha, from his right hand radiates light becoming his emanation Avalokiteshvara, and further becoming a billion secondary Avalokiteshvara emanations; from his left hand radiates light becoming his emanation Tara and further becoming a thousand million secondary Tara emanations; and from his heart radiates light becoming his emanation Padmasambhava and further becoming a thousand million secondary Padmasambhava emanations. I prostrate to the Dharmakaya Amitabha.

During the six periods of day and night, his Buddha eye continuously beholds all beings with affection. He always knows whatever thoughts arise in the mind of every single sentient being, and he always hears distinctly and without confusion whatever words are spoken by every single sentient being. I prostrate to the All-knowing Amitabha.

It is declared that anyone who offers this aspiration with faith, except one who has committed the five inexpiable Dharma abandonments, will by offering this aspiration to be reborn in Sukhavati be drawn towards that realm when they enter the bardo. I prostrate to the Guide Amitabha.

It is declared that Amitabha's vitality will remain for countless aeons without passing beyond suffering, and just now appears openly; and anyone who supplicates with single pointed devotion will obtain power over life, except for already ripened tendencies, and the ability to live for a hundred years, and he will be protected against all untimely death. I prostrate to the Protector Amitayus.

It is declared that even if one could fill a billion worlds countless myriads of times with jewels and give them as gifts, hearing but once the names of Amitabha and Sukhavati, and joining the palms in faith, would have greater merit. Therefore I prostrate devotedly to Amitabha.

Whoever on hearing the name of Amitabha develops uncontrived devotion from the depth of his heart and bones just once, will never be repelled from the bodhi path. I prostrate to the Protector Amitabha.

Who even hears the name of Buddha Amitabha will always be born in a superior family and endowed with pure morality until that one's heart is awakened. I prostrate to the Sugata Amitabha.

My body, my wealth, all roots of my virtue, and all offerings I can imagine of material wealth and mental creation – the eight auspicious objects, eight auspicious signs, and seven royal attributes, the billion evolvments of Mount Meru, the four continents and sun and moon as they appear in the primordial creation of the billion worlds, all wealth of devas, nagas, and

human beings, everything my mind holds onto – this I offer to Amitabha. In your compassion accept it for my benefit.

All the non-virtuous deeds which have been committed by myself and other beings, by all sentient beings headed by my father and mother, from beginningless time until now – killing, stealing, and impure conduct, the three non-virtues of the body, I now confess; lying, slandering, rough speech, and gossip, the four non-virtues of speech, I now confess; covetousness, malice, and holding wrong view, the three non-virtues of mind, I now confess.

Killing one's father, one's mother, one's teacher, or an arhat, and intending to cause harm to the body of a Jina, all accumulated tendencies towards these five inexpressible deeds, I now confess.

Killing a monk or a nun, seducing a chaste woman, destroying a statue, a stupa, or a temple and so on, all faults pertaining to such almost inexpressible deeds, I now confess.

Swearing by the refuge, the temple or the scriptures, and similar deeds, all accumulation of such bad tendencies towards Dharma abandonment, I now confess.

Having heard about the benefit resulting from virtue and the suffering resulting from non-virtue, and about being sentenced to the suffering of the hells, but believing this to be without truth, and having accumulated the bad tendencies of the evil of the five inexpressible deeds, all such accumulation of bad tendencies from which one cannot be liberated, I now confess.

Breaking the Vinaya code through the four inexpressible deeds, or the thirteen very bad transgressions, or indulging in the five kinds of defilement, or making mistakes concerning the rules of Vinaya, all this I now confess.

Falling into the four black activities, or violating the five, the other five or eight vows, and thus damaging the bodhisattva discipline, all this I now confess.

Spoiling the fourteen root vows and eight branch vows of the Vajrayana, I now confess.

The vows I have failed to take and the unvirtuous deeds I have committed, my impure conduct and my enjoyment of wine and so on, all the faults which cannot be clearly described and all the faults I cannot recognize as faults, I now confess.

Having taken refuge vows or empowerments without knowing how to keep the commitment precepts and subsequently having fallen from them, this I now confess.

As confession without repentance is incomplete, I now confess all my previous faults from their depth – like having eaten poison, I confess with shame and fear and great repentance.

As confession without taking further commitment is incomplete, I commit myself from now on to abstain from killing and all such unvirtuous deeds.

By the blessing of the Sugata Amitabha and his heirs, may I now be completely purified.

To develop heartfelt joy when one hears about the virtuous deeds done by others and to abandon the non-virtue of jealousy towards them is declared to be a source of merit. Therefore, I rejoice in all virtue performed by noble beings as well as ordinary beings. I rejoice in all the many deeds for the benefit of sentient beings performed out of the generation of the highest bodhi mind.

I rejoice in the reversal of the ten non-virtues into the ten virtues: saving other's lives, giving in charity, and keeping one's commitment,

speaking the truth, reconciling conflicts, speaking gently and straightforwardly, speaking what is meaningful, having small desire, meditating on loving kindness and compassion, and practicing Dharma activity. In all these virtues, I rejoice.

I enjoin all accomplished Buddhas of all the myriad worlds of the ten directions – please turn without delay the wheel of Dharma, extensively as well as expediently, and by your super-faculties please reveal for all beings their purpose.

I supplicate all buddhas, bodhisattvas, Dharma upholders, and spiritual friends intending to pass beyond suffering – please do not pass beyond, but remain in this world.

My virtue accumulated by this devotion and all virtue of the three times, I dedicate to benefit sentient beings. May all beings quickly obtain the highest enlightenment, and may the samsara of the three worlds be churned from its depth.

May this virtue quickly ripen for me so that the eighteen kinds of untimely death may not affect me. May I remain free from disease, and may my body have the strength of an adolescent. May my splendor never be exhausted, but remain as abundant as the river Ganga in the rainy season. May I perform the activities of the liberating Dharma without being endangered by hostile beings; may all intentions I have in mind be completely fulfilled in a Dharma way; may I accomplish great benefits for the exposition of the Dharma and for all beings; may I accomplish the purpose of this human existence.

The moment I and all who are attached to me pass on from this life, may the emanation Buddha Amitabha surrounded by his mendicant sangha appear openly before us. Content with the joy of beholding him, may we not experience the suffering of death. May the eight bodhisattva brothers miraculously appear in the sky before us. And by their knowledge of the path to Sukhavati may they guide us along that path.

The suffering of the lower realms is unbearable, and the happiness of gods and men is impermanent. May this cause fear to arise in me. Samsara has endured from beginningless time until now. May this cause sadness to arise in me. Even transmigrating from human life to human life, enjoying the best of all births, countless times one must undergo birth, old age, and death.

This evil age is affected by impurities and many obstacles. The happiness and contentment of even human beings and gods is like food mixed with poison – may I be without even the slightest desire for this. All relatives, food, wealth, and companions are illusory like a dream – may I be without even the slightest desire for this. All countries, places, and homes are like the lands and homes of a dream – may I recognize their lack of reality.

To attain the pure realm of Sukhavati from the inescapable ocean of samsara is like being liberated from a prison of great evil – may I not look back towards samsara. To cut all snares of attachment is like a vulture being liberated from a net – may I thus fly away towards the western sky. Having travelled beyond innumerable universes in an instant, may I reach the realm of Sukhavati. There may I openly behold the face of Buddha Amitabha and may all my veils be purified. May I take the superior of the four modes of birth, the miraculous birth from the heart of a lotus flower. May I instantly obtain a perfect body endowed with all marks and perfections.

For those who have doubt or hesitation here in this life, the flower will not open for five hundred years and they will have to remain within, fully enjoying all bliss and contentment and hearing his buddha speech, but unable to behold his buddha face. May I not develop this fault. May my flower open instantly on my birth, and may I behold the face of Buddha Amitabha.

By the power of my merit and magic ability, may offering clouds surpassing all imagination emanate from my hands as offerings to Buddha Amitabha and his retinue. At that moment, may the Tathagata stretch out his right hand and touch my head, and bestow my enlightenment prophecy.

By listening to his deep and extensive Dharma teachings, may my nature be ripened and liberated. May Avalokiteshvara and Vajrapani, the two principal bodhisattvas, accept me into their blessing.

Each day, as innumerable buddhas and bodhisattvas of the ten directions approach the Buddha Amitabha to make offerings and to behold his realm, may I through propitiation of all these obtain their Dharma nectar. By unhindered projection one can reach the realms of Akanishta and Ratnakuta, Karmapariपुरana and Dhumatala – may I every morning proceed to visit these realms, meet the Buddhas Akshobya and Ratnasambhava, Amogasiddhi, and Vairocana, obtain empowerments and blessings, take vows and make many offerings, and then by the evening return without effort or difficulty to Sukhavati.

May I proceed to Potala and Alakavati, Camara and Orgyen, the billion realms of the billion emanations of Avalokiteshvara and Tara, Vajrapani and Padmasambhava, and meet them and make oceans of offerings, obtain empowerments and request profound teachings, and quickly and without difficulty return to my own place, Sukhavati.

With my supervision may I clearly behold those close friends and students I have left behind, grant them protection and blessings, and lead them towards this realm at the time of their death. The duration of this whole fortunate aeon is like a single day in Sukhavati, and for innumerable aeons there is no death. May I enter this realm for all times. From Buddha Maitreya until Buddha Mōpa, when during this fortunate aeon the Buddhas appear in this world, may I miraculously proceed there, make offerings and listen to their liberating Dharma, and then again without difficulty return to Sukhavati.

All the qualities of the eighty-one buddha realms of all the hundred thousand million buddhas are joined in Sukhavati – thus it is unsurpassed, the most noble of all celestial realms. There the jewel ground is as smooth as the palm of the hand, spacious and radiant with beams of light. When it is pressed down it gives way, and when it is lifted up it rises. May I be reborn in this lofty realm of gentle happiness.

There wish-fulfilling trees abound, of different precious materials, with leaves of brocade and fruits of jewel ornaments; flocks of emanation birds are perched on them, singing the teachings of the deep and extensive Dharma. May I be reborn in this realm of great wonder.

There the rivers flow with perfumed water having the eight qualities, and the nectar water of the bathing ponds have the same qualities. The bathing stairs are tiled with the seven precious stones, and the waters abound with lotus flowers yielding fragrant fruits. The lotus blossoms radiate light beyond all limits, and each beam is on its point adorned with an emanation buddha. May I be reborn in this realm of the greatest marvels.

There the eight unfavorable conditions and the misery of the lower realms is unheard of. The three or five emotional poisons, diseases, demons, enemies, paupers, fighting, quarreling and so on, all such suffering is unheard of. May I be reborn in this realm of great bliss.

There are no sexes and nobody is born from a womb – all are born out of a lotus flower. All have faultless bodies of golden complexion adorned with the crown protrusion and so on, all the marks and perfections, and all possess the five super-faculties and five eyes. May I be reborn in this realm of countless qualities.

There palaces made of various precious materials arise by themselves; all desirable enjoyments arise by the thought power of the mind. No exertion is necessary, all needs are spontaneously fulfilled. There is no distinction between “you” and “me” because there is no selfishness. Whatever one wants arises on offering clouds from the palm of one’s hand. All act according to the Dharma of the highest Mahayana. May I be reborn in this realm of all-pervading joy and contentment.

There the fragrant breezes bring great showers of flowers. The trees and rivers and lotus flowers all have surpassingly lovely shapes, sounds, smells, tastes, and touches. Offering clouds with all sorts of enjoyments continuously arise. No women or men abide in that realm, but there are abundant emanation gods and goddesses. These gods and goddesses of

many distinctions are continuously presenting offerings. By the wish to take rest, a jewel palace arises. By the wish to lay down, a jewel throne with cushions and pillows of various brocades appears. By the wish to listen, the sound of the birds and the wish-fulfilling trees and the rivers all offer Dharma praises. By the wish for silence, no sound is heard. The nectar pools and rivers become warm or cold upon one's wish. May I be reborn in this wish-fulfilling realm.

In this realm, the perfect Buddha Amitabha will reside for countless aeons without passing beyond suffering. When Amitabha has passed into Nirvana, there will be an intermediate period of Dharma exposition lasting as many aeons as there are sand grains in the river Ganga. Eventually the Dharma will decline, but then again arise when Avalokiteshvara attains enlightenment. He will appear as the Buddha Özer Künne Pagpa at the time of a king named Paltseg. During that time, may I offer my attendance and listen to the liberating Dharma. His lifespan will be one trillion and sixty-six hundred thousand aeons. During that time, may I offer continuous service and propitiation and without failure, uphold the liberating Dharma.

Then Avalokiteshvara will pass into Nirvana, and during a period of six hundred million and further three billion aeons the Dharma will be exposed by Vajrapani. During that time, may I remain inseparable from Vajrapani. Vajrapani will then appear as the Buddha Rabtu Tenpa at the time of a king named Yönten Norbu Tsegpa. His lifespan will be of the same duration as the lifespan of Avalokiteshvara. During that time, may I offer continuous service, and by my offerings be able to uphold the liberating Dharma.

Then may I instantly transfer my life to another pure realm to obtain the highest perfection of the buddha state. Having achieved the perfect buddha state, may I like Amitayus be able to ripen and liberate all beings just by hearing my name. May I be able to guide sentient beings by countless emanations – may I accomplish boundless benefits for living beings effortlessly and spontaneously.

Oh Amitabha, Dharmakaya of infinite brightness, the unlimited vitality, merit, quality, awareness, and brilliance of the Tathagata, Oh Bhagavan of boundless vitality and awareness, it is declared that whoever takes refuge in your name will remain protected from all threats of fire, water, poison, weapons, nōjins, sinpos, and so on, except for already-ripened accumulated tendencies.

As I prostrate to the refuge of your name, please grant me your protection against all fear and suffering. Please bestow your blessing for all auspiciousness, everything in plenty. By the blessing of the certainty of the three buddha-kayas, by the blessing of the truth of the immutable Dharmata, and by the blessing of the guidance of the unfailing sangha, may these aspirations be accomplished as they have been offered.

**KÖN TSHOG SUM LA TSHAG TSAL LO TEJATA PENTSA DRIJA
AVABODHANI SOHA.**

(This is the dharani for accomplishment of the aspiration.)

**KÖN TSHOG SUM LA TSHAG TSAL LO NAMO MANJUSHRIJE,
NAMA SUSHRIJE, NAMO UTTAMA SHRIJE SOHA.**

(It is declared that if you make three prostrations with this mantra, it will have the same value as one hundred thousand prostrations done otherwise.)

It is best if you can make one hundred prostrations, middling is to make as many as possible, and at least you should make seven. It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middling is to continue without interruption for a year or a month, and at least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West. To do so will dispel all obstacles to your life, and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, as declared in the Ödo and Zhingködo sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works.

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati. This translation into English was made under the direction of the Ven. Saljay Rinpoche, through the guidance of Shastri Tennam, and with advices of Dana Chubb, by Jens Hansen. May sanctity increase!

Published by Milarepa Retreat Zentrum, Schneverdingen, Germany
© Jens Hansen 2012

། འཕགས་པ་སྐྱེ་རས་གཟིགས་ཀྱི་ནི།

Prayer to Noble Avalokiteśvara

ཕུག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

chak tong korlō gyurpé gyalpo tong

Your thousand arms are the thousand universal monarchs,

སྐྱེ་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །

chen tong kalpa zangpöi sangye tong

Your thousand eyes the thousand buddhas of this fortunate age,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །

gang la gang dul dela der tönpé

You who teach each and every one of us according to our needs,

བཙུན་པ་སྐྱེ་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

tsünpa chenrezik la chak tsal lo

Lord Avalokiteśvara, to you I pay homage!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།

om mani pemé hung hrih

om maṇi padme hūṃ hrīḥ

ཞེས་སྐྱུར་ནའང་རུང་བར་གསུངས་སོ། །

It is said to be acceptable to add the final syllable hrīḥ.

Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་།

gewa di yi nyurdu dak

Through this merit, may I swiftly accomplish the realization

སྐྱེས་བཅས་རྒྱལ་བ་འགྲུབ་ལྷུང་ནས། །

seché gyalwa drup gyur né

Of the buddhas and their bodhisattva heirs

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

And may I bring each and every single living being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །ཞེས་དང།

de yi sa la göpar shok

To that perfect state as well.

Bodhicitta Prayer

། བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchup sem chok rinpoche

Bodhicitta, the excellent and precious mind,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་པ་དང། །

makyepa nam kyepa dang

Where it is unborn may it arise;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང། །

kyepa nyampa mepa yang

Where it is born may it never decline,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

gong né gong du pelwar shok

But ever increase, higher and higher.

༄༅། །མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ་བཟུགས་སོ།།

Light Offering Prayer

by Mipham Rinpoche

རིག་པ་ཀ་དག་སྒྲུང་གསལ་མར་མེ་འདི། །

rigpa kadak nangsai marmé di

This brightly shining lamp of primordial pure awareness,

རིག་འཛིན་དབྱིལ་འཁོར་པད་འབྲུང་ལྷ་ལ་འབུལ། །

rigdzin kyilkhor pejung lha la bul

We offer to Padmākara and the deities of the maṇḍala of vidyādhara.

རིག་པས་གར་ཁྱབ་མ་གུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །

rigpé gar khyab magyur drowa nam

Wherever awareness pervades, may all mother-like sentient beings,

རིག་སྒྲོང་ཚོས་སྐྱའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

riktong chökü gopang tobpar shok

Realize the dharmakāya – unity of awareness and emptiness.

མི་ཕམ་པས་སོ། །

Written by Mipham.

༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁའི་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

adapted from a verse by Polhané Sonam Tobgyé

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

gangri rawé korwé shyingkham su

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwé né

The source of all happiness and help for beings

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrezik wang tenzin gyatso yi

Is Tenzin Gyatso—Chenrezik in person—

ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shyabpé kal gyé bardu ten gyur chik

May his life be secure for hundreds of kalpas!

Adapted from a verse composed by Polhané Sonam Tobgyé (1689–1747) for the Seventh Dalai Lama, Kalzang Gyatso (1708–1757).

Kagyu Lineage Dedication Prayer

༄༅། རྡོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་ཏི་ལི་ནཱ་རོ་དང་། མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྤམ་པོ་པ།
ཕག་མོ་གྲུ་པ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ། བཀའ་བརྒྱུད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲིས་ཤོག །

DOR-JE CHANG-CHEN TI-LI NA-RO DANG/
MAR-PA MI-LA CHÖ-JE GAM-PO-PA/
PHAG-MO DRU-PA GYAL-WA DRI-KUNG-PA/
KAG-YU LA-MA NAM-KYI TA-SHI SHOG/

Dorje Chang, Tilopa, Naropa,
Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,
Phagmodrupa, and Lord Drikungpa,
Please bestow upon us the most auspicious blessings of all the Kagyu Lamas.

། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། རྩོམ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ། །
སྐྱེ་ཤ་ན་འཚེ་བ་སྐྱོད་འབྲུག་པ་ཡི། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SO-NAM DI-YI THAM-CHE ZIG-PA NYI/
THOB-NE NYE-PAY DRA-NAM PHAM-CHE TE/
KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI/
SI-PAY TSHO-LEY DRO-WA DROL-WAR SHOG/

By this virtue, may I achieve omniscience
By defeating all enemies - confusion.
May all who travel on the waves of birth, old age, sickness and death -
Cross the ocean of samsara.

། བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། རྩོད་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

CHANG-CHUNG SEM-CHOG RIN-PO-CHE/
MA-KYE PA-NAM KYE-GYUR CHIG/
KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/
GONG-NE GONG-DU PHEL-WAR SHOG/

Bodhicitta, the excellent and precious mind
Where it is unborn, may it arise,
Where it is born, may it not decline,
But ever increase higher and higher.

། ལྷ་མ་སྐྱུ་ལམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
འཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA-MA KU-KHAM SANG-WAR SOL-WA DEB/
CHOG TU-KU TSHE RING-WAR SOL-WA DEB/
TRIN-LEY DAR-SHING GYE-PAR SOL-WA DEB/
LA-MA-DANG DREL-WA ME-PAR JYIN-GYI LOB/

I pray that the Lama may have good health.
I pray that the Lama may have long life.
I pray that your Dharma activities spread far and wide.
I pray that I may not be separated from you.

། འཇམ་དཔལ་དཔལ་ལོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

JAM-PAL PA-WÖ JI-TAR KHYEN-PA DANG/
KUN-TU SANG-PO DE-YANG DE-SHIN TE/
DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING/
GE-WA DI-DAG THAM-CHE RAB-TU NGO/

As Manjushri, the warrior, realized the ultimate state,
And as did Samantabhadra,
I will follow in their path
And fully dedicate all the merit for all sentient beings.

། སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །
ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །
དགོ་འདུན་མི་ཐུང་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །
ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་གྲུབ་པར་ཤོག །

SANG-GYE KU-SUM NYE-PAY JYIN-LAB DANG/
CHO-NYI MI-GYUR DEN-PAY JYIN-LAB DANG/
GE-DUN MI-CHE DÜ-PAY JYIN-LAB KYI/
JI-TAR NGÖ-SHIN MON-LAM DRUB-PAR SHOG//

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas,
By the blessing of the truth of the unchanging Dharma- as-such,
By the blessing of the indivisible Sangha order,
May the merit I share bear fruit.

WELL-KNOWN PRAYER CALLED DAKHORMA

། བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། །ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། །
བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུ
ར་ཅིག།

DAK-DANG KHOR-DAY THAM-CHAY KYI/ DU-SUM DU-SAG PA-DANG/ YÖ-PAY
GE-WAY TSA-WA DI/ DAG-DANG SEM-CHEN THAM-CHAY/ NYUR-DU LA-NA
ME-PA/ YANG-DAG-PAR DZOG-PAY CHANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PAR
GYUR CHIG//

By the virtues collected in the three times
By myself and all beings in samsara and nirvana,
And by the innate root of virtue,
May I and all sentient beings quickly attain
Unsurpassed, perfect, complete, precious Enlightenment.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། རྟེན་འབྲེལ་གནས་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ། །
རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གུར་ཅིག །

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KHYEN CHÖ-KYI JE/
TEN-DREL NE-LA WANG-THOB DRIK-KUNG-PA/
RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAY BAR/
SHE-DRUB THÖ-SAM GOM-PEY ZIN-GYUR CHIG//

May the teachings of the Great Drikungpa, Ratnashri,
Who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of Inter-dependence,
Continue and increase through study, practice, contemplation and meditation
Until the end of samsara.

སར་མདྲ་ལྟོ།
Sarva Mangalam





Acknowledgements

Khenpo Samdup Rinpoche has specifically selected these prayers and practices to be included in this prayer book. Thank you, Khenpo La, for your compassion and skill to bring the Dharma to our minds and hearts.

Heartfelt gratitude to the Capital Area Tibetan Association for your tireless efforts in preserving and sharing the unique religious and cultural heritage of the Tibetan people, for strengthening and supporting the community, and for preserving and imparting the Tibetan language and culture to young people.

Thank you to the organizers from Drikung Dharma Surya Center in Virginia, Gar Drolma Meditation Center in Ohio, Garchen Meditation Centre in British Columbia, Garchen Meditation Center of Michigan, and the Garchen Enlightenment Stupa Society in Mexico, plus the many participants from around the world who all join and support teachings, prayers, and practices during these special holy days.

We have deep appreciation for all the past masters for these priceless compositions. Thank you to the translators who enable so many English-speaking practitioners to learn the meanings and properly pronounce the recitations that cultivate mindfulness in the Buddha Dharma.

All errors and misunderstandings are regretted.



Dharma Center Contacts

drikungdharmasurya.org
drikungdharmasurya@gmail.com

gardrolma.org
info@gardrolma.org

garchencanada.com
info@garchenmeditationcentre.com

<https://www.facebook.com/michigansangha/>

<https://www.facebook.com/stupamexico>
stupamexico@gmail.com